

**Selected Bibliography**

**FICTION :**

*Ombres grecques*, Paris, Michel Houdiard, 2022.

**OUVRAGES :**

-*Charles Brockden Brown, la part du doute*, Paris, Belin, 2000.

-*Pierre ou les ambiguïtés. L'ombre portée*, Paris : Marque-pages, Ellipses, 2003.

-Correction de la traduction, notice, notes et bibliographie de *Pierre ou les ambiguïtés* de Melville, volume III de la **Bibliothèque de la Pléiade**, Gallimard, 2006.

-Edition, traduction et postface de *Ormond, ou le Témoin secret* de Charles Brockden Brown (1799), Paris, Michel Houdiard, 2007.

-*Ecrits en souffrance. Figures du trauma dans la littérature nord-américaine*, Paris, Michel Houdiard, octobre 2009.

-*Histoire de la littérature américaine* (avec Antoine Cazé et Claire Fabre), Paris, PUF, 2010.

-Traduction, notice et notes de *Loin du Paradis* et de *Garçonnes et Philosophes* avec Antoine Cazé, pour le volume I de la Pléiade Scott Fitzgerald, Gallimard, 2012.

- *Maison de Deuil, maison de liesse. The House of Mirth d'Edith Wharton*, introduction de Carol Singley (Rutgers University) et collaboration de Z. Baqué. Paris: Fahrenheit: 2013

- -Traduction, notice et notes de *Croc-Blanc et l'Appel du Monde Sauvage*, avec Antoine Cazé, pour le volume I de la Pléiade Jack London, Gallimard, 2016

☐ **CHAPITRE D'OUVRAGE COLLECTIF :**

« Poétique du spectral », *Hawthorne et la pensée du roman*, textes réunis par Philippe Jaworski à la suite du colloque organisé les 24-25 février par l'Université Paris 7 et L'ENS Ulm, Paris, Michel Houdiard, 2006, 44-60

Entrées « Brown » et « Hawthorne » dans le *Guide de la Littérature américaine des origines à nos jours*. Jean Pouvelle éd., Paris, Ellipses, 2008

« Spectral Conformity : the Dilemmas of Creativity in Melville's *Pierre or the Ambiguities* » in *Conformism, Non-Conformism and Anti-Conformism in the Culture of the United States*, Basopoulos Antonis, Gesa Mackentuhun and Theodora Stimpoki eds., European Views of the United States vol.1, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2008, 119-129.

Rédaction du chapitre consacré à *American Gothic* dans la *New Literary History of America*, volume patronné par l'Université de Harvard, Harvard University Press, 2009.

Chapitre 7 intitulé "American Gothic Romance as Trauma in *Port Mungo*, in *Patrick McGrath: Directions and Transgressions*, J. Dupont éd., Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2012.

#### **DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS :**

*Charles Brockden Brown* (co-direction avec F. Charras), *Profils Américains* 11, 2000.

*Introspections-Rétrospections* (direction partagée avec D. Frau-Meigs), Orléans : PUO, 2004

*Territoires, l'ancrage des errances*. N° 101 de la *RFEA*, septembre 2004. (direction partagée avec Nathalie Dessens.

*The Scarlet Letter. Nathaniel Hawthorne* (direction et introduction partagée avec A. Cazé). Paris : Ellipses, 2005.

*Les formes de l'obsession* (volume 1 co-dirigé par Claire Fabre). Paris : Michel Houdiard éditeur, 2006, puis volume 2, 2007.

*Dix études sur Les Raisins de la colère*. Paris : Michel Houdiard, 2007.

*Lectures d'Edith Wharton. The House of Mirth*. Rennes : PUR, 2013

*Le trauma à plusieurs voix*. [sillagescritiques.revues.org](http://sillagescritiques.revues.org), 2015 (introduction, édition, 14 contributions).

#### **ARTICLES (tous dans des revues à comité de lecture, exceptions signalées par #) Les communications internationales sont assorties d'une astérisque.**

1) « Charles Brockden Brown, écrivain gothique américain ? », *Le Courant gothique*, Max Duperray dir., Paris : L'Harmattan, 1996, 21-32.

2) « Reflets gothiques » #, *The Moonstone*, F. Gallix dir., Paris, Ellipses, 1996, 67-78.

3) « Faire parler le silence de la folie: le projet littéraire de C.B. Brown », *RFEA* 71 (janvier 1997), 17-30.

4) « Effets de réel et de fiction dans *Arthur Gordon Pym* », *RFEA* 76 (mars 1998), 4453.

5) « D.H. Lawrence on Nathaniel Hawthorne: Duplicity or Ambivalence », *Etudes lawrenciennes* 18 (septembre 1998), 139-158.

6) « Vertiges identificatoires », Actes du Colloque de l'Université de Chambéry 24 (septembre 1998), pp. 117-29.

- 7) « Le 19e siècle : premier siècle de la littérature américaine ? » (en collaboration avec Anne Wicke) in *L'Invention du XIXe siècle*, Paris, Klincksieck, 1999 (A. Corbin dir.), 219-229.
- 8) « The Moor's Last Sigh : Washington Irving American Tales of the Alhambra », *Alizés/Tradewinds*, U. de la Réunion, juin 1999, 54-67.
- 9) « C.B. Brown et E. A. Poe : Transformations et anamorphoses, figures de la littérature américaine », *Imaginaires* 1999, 163-74.
- 10) « Wieland, or the Transformation ” in *Le Roman noir anglais dit 'gothique'* , ouvrage collectif dirigé par Max Duperray, Paris, Ellipses, 2000, 154-62.
- 11) “ ‘The Deadly Space Between’, stratégies d’indifférenciation dans *Billy Budd, Sailor* de Melville, *CYCROS* vol. 17 (2000) 173-192.
- 12) “ The House of the Seven Gables : une tragédie gothique ”, *RFEA* 83 (janvier 2000), 113-128.
- 13) “ Stratégies d’initiation chez Brown et Poe ”, Edgar Poe, *Europe* (août-septembre 2001), 97-107.
- 14) “Un Obscur dialogue au siècle des Lumières ”, *RFEA* 92 (mai 2002), 86-98.
- 15) « La Folie Blanche »#, *A Streetcar Named Desire*, Paris : Ellipses, 2003, 263-74.
- 16) « Le Sublime ou les ambiguïtés », *RFEA* 99 (février 2004), 8-20.
- 17) « Alienation in American Gothic Fiction » in *Les Vestiges du Gothique, le rôle du reste, Anglophonia*, Presses U. du Mirail, 2004, 39-48.
- 18) « L’Oxymore vivant », *Le rire fantastique, Otrante*, Paris : Kimé, 2004 (63-73).
- 19) « L’irreprésentable sacrifice d’enfant dans *Wieland* de Charles Brockden Brown », *L’Inhumain* (M-C Lemardeley-Cunci, C. Bonafous-Murat et A. Topia eds.), Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2004 (31-43).
- 20) \* « CBB’s Cultural Paradox », *Letterature d’America, anno xxiv, n0 101*, 2004 (421).
- 21) « L’Ombre de soi-même »#, « Traduire le Double », *TransLittérature*, 28 (Hiver 2005), 26-28.
- 22) « Formes Fugaces », *Stephen Crane, Profils américains* 18 (2005), 121-35.
- 23) « Fluctuations : double, spectre et trauma, *RFEA* 109 (2006), 27-38).
- 24) « Une esthétique du fragment » *Nouvelles du Sud : entre Art et Histoire*, Presses de l’Ecole Polytechnique, 2006, 13-18.

- 25) « La Hantise de l'absence », *Tropismes* 14, *La Hantise*, 2007, 141-157.
- 26) « Le Trauma et l'absence de relation : *Oracle Night* et *The Invention of Solitude* de Paul Auster, *La Relation*, Broqua V. , E. Vialle et T. Weets, eds., Paris : Michel Houdiard, 2008, 36-45.
- 27) « Sang d'encre : les *Henrietta Letters* de Charles Brockden Brown, *Mémoires d'Amérique*, A. Savin et P. Lévy eds., Paris : Michel Houdiard, 2008, 42-52.
- 28) « Le Non-lieu de l'obscur », *L'Obscur*, F. Sammarcelli, ed., Paris, Michel Houdiard, 2009, 16-26.
- 29) « Obliqueness » in *Gothic N.E.W.S*, Max Duperray, ed., Paris, Michel Houdiard, 2009, 263-272.
- 30) « La nuit américaine dans *Noir* de Robert Coover », *The Art of the City/L'art de la ville, Anglophonia* 25 (2009), 119-126.
- 31) « La part de l'ombre : *The Shadow of a Dream* et *An Imperative Duty* » in *William Dean Howells*, Guillaume Tanguy, ed., *Profils Américains* 21, Montpellier: PULM, 2009, 247-262.
- 32) « "Born Into Absence". Jayne Anne Phillips' *Lark and Termite* » in *Contemporary American Fiction, an Update, Etudes anglaises* 63/2, 2010, 161-173.
- 33) « La *Wilderness* américaine : entre forêt et désert » in *Forêts Fantastiques, Otrante*, n°27/28, 2010, automne, 73-84.
- 34) « Trauma et filiation paradoxale dans *American Pastoral*, *Lectures de Philip Roth*, Rennes : PUR, 2011, 111-126.
- 35) \*« The Paradoxical Foregrounding of the Intimate in the Representation of a National Trauma: 9/11, According to Don DeLillo, *Between the Urge to Know and the Need to Deny. Trauma and Ethics in Contemporary British and American Literature*, D. Herrero & S. Baelo eds, Heidelberg: Winter, 2011 (236-248).
- 36) « De la ventriloquie au trauma : enjeux éthiques de l'imitation dans quelques romans américains », *L'Imitation. Sillages critiques* 14, 2012 (site Paris-Sorbonne/Recherche/VALE)
- 37) \*« *Erasure and the Water Cure by Percival Everett : A Possible Suture. Canadian Review of American Studies*. Anthony Stewart ed. Vol 43, number 2, Summer 2013 (180189).
- 38) « Le poids de l'ombre », *Shades, Shadows and their felicities*, R. Alladay ed. ; *Miranda*, <http://miranda.revues.org> Décembre 2013.

39) "La Scène originaire ou la représentation impossible dans « The Fall of the House of Usher », *RFEA 135 : Mimesis dans les lettres américaines*, R. Anker éd., n°135, 1<sup>er</sup> trimestre 2013. (27-38)

☐

40) « La Mort à l'œuvre », *Otrante 35, Washington Irving au temps des nations*, A. Huftier et Scott Prenger édés, Printemps 2014, 149-162

41) « Intuitions littéraires : le trauma dans *The House of Mirth* », *Edith Wharton, Terence Davies, les limites du jeu, the Limits of the Game*, PU de Paris Ouest, 2014, 15-24.

42) \*« The Burning Book », *Journal of Literature and Trauma Studies*, volume 2, 1-2, *Suffering in Literature*, David Miller ed., U of Nebraska Press, 2013 (released in 2014), 1-14.

43) « La tentation psychotique », *Les Narrateurs fous, Mad Narrators*, Nathalie Jaeck et al. Eds, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 223-32, 2014.

44) « Au-delà du paradoxe », *Psychanalyse et déconstruction*, I. Alfandary et R. Pedot eds, n°3, 2014  
, <http://letourcritique.u-paris10.fr/index.php/letourcritique/article/view/43/html>

45)\* « Family Archive Fever in Mendelsohn's *The Lost* », *Contemporary Trauma Narratives*, J-M. Ganteau and Susana Onega eds, Routledge, 2014, 159-175.

46) "La spectralité du genre: "An Underlying Dreadfulness"", Isabelle Alfandary, Vincent Broqua et Charlotte Coffin (dirs), *Genres/Genre dans la littérature anglais et américaine II*, Paris, MH, 2015, 114-125.

47) Introduction au volume *Trauma*, publication en ligne sur [revues.org](http://revues.org), « Le trauma à plusieurs voix », 19, 2015.

48) « Le voyage paradoxal », *Et ailleurs, Revue esquisse(s)*, n°10, 59-67. Printemps 2016.

49)# « Dans la gueule du loup. *Soudain l'été dernier* de J. Mankiewicz, *Cinémaction : Les écrans de la déraison*. Condé sur Noireau : Editions Charles Corlet, 2016.

50) « L'après-Cooper : logique de l'après-coup dans *The Last of the Mohican* », JF Cooper, la *Frontière Mélancolique*, A. Derail et CL Roudeau édés, Paris, Editions de la rue d'Ulm, 81-97

51) \* « The Paradoxes of Madness in C.B. Brown's *Edgar Huntly or Memoirs of a Sleepwalker* in *Hermeneutics of Textual Madness*, dir. and ed. by Professor Muratore (U. of Columbia). *Biblioteca della Ricerca*, Schena Editore & Alain Baudry & Co. 2016, 2 volumes ; pp. 25-43.

52) « Au fer rouge du fantôme : *La Lettre écarlate* de N. Hawthorne », *Le Fantôme, Revue Française de Psychosomatique* n°50, 2016, 169-181.

53) « La Gradiva, un rêve de pierre », *Le rêve entre actuel et origines*. Actes 2017. Quatrième Groupe. Editions In Press, 2017, 155-184.

54)\* « The Archive of a Missed Future: Vulnerability and the Poetics of Helplessness in Jayne Anne Phillips's *Quiet Dell*. » *Victimhood and Vulnerability in 21st Century Fiction*. eds. Jean-Michel Ganteau et Susana Onega. Londres et New York: Routledge, 2017. 212-219.

#### **VULGARISATION :**

"*Pierre* ou les Ambiguïtés de la fiction", repères chronologiques et bibliographie dans le Dossier Melville du *Magazine Littéraire* (septembre 2006).

"*Henry James* en tous lieux, *La Quinzaine Littéraire*, 1er-15 février 2008.

« Lignes obscures dans *Noir* de Robert Coover, *La Quinzaine Littéraire*, 15-30 juin 2008.

« Melville : Poèmes d'une mort annoncée », *La Quinzaine Littéraire*, 1<sup>er</sup>-15 juillet, 2010

Diverses émissions de radio, notamment sur France-Culture et Radio Aligre, consacrées à Hawthorne, La Femme fatale, Jayne Ann Phillips, *Les Proies* de Don Siegel, D.H. Lawrence, Jack London...

#### **TRADUCTIONS :**

- 1) T.R Pearson, *Adieu, chère âme*. Paris : Flammarion, 1987.
- 2) K. Linn, *Hemingway*. Paris : Payot, 1987.
- 3) D.H. Lawrence, *Femmes en exil*. Paris : Minerve, 1988.
- 4) T. C. Bambara, *Les Mangeurs de sel*. Paris : Christian Bourgois, 1994.  
(4 titres précédents : en collaboration avec Anne Wicke)
- 5) D. F. McKenzie, *Bibliographie et sociologie des textes*. Paris : Cercle de la Librairie, 1991
- 6) R. Bernier, *Matisse, Picasso et Miro sous l'œil d'une amie*. Paris : Plume, 1993. □ 7) B. Duffaud, *Les Morts portent toujours le chapeau*. Paris : Balland, 1996.
- 8) T. Phelan, *A la Saison des marguerites*. Paris : Balland, 1997.
- 9) Tibor Fischer, *Le Vase communicant*. Paris : Balland, 1999.
- 10) Jayne Anne Phillips, *Traits d'union*. Paris : Christian Bourgois, 2001
- 11) Rick Moody, *Démonologie*. Paris : Payot-Rivages, 2002
- 12) Dorothea Tanning, *La Vie partagée*. Paris : Christian Bourgois, 2002.
- 13) Tibor Fischer, *Ne lisez pas ce livre si vous êtes stupide*. Paris : Le Cherche Midi, 2003.
- 14) David Lodge, *A la Réflexion* (essais). Paris : Payot/Rivages, 2003
- 15) Thomas McGuane, *A la Cadence de l'herbe*, Paris, Christian Bourgois, 2004 □
- 16) Tibor Fischer, *Voyage au bout de ma chambre*, Paris, Le Cherche Midi, 2004.
- 17) James Galvin, *Clôturer le ciel*, Paris : Albin Michel, 2004.
- 18) Indrajit Hazra, *Max le Maudit*, Paris : Le Cherche Midi, 2005.
- 19) Monique Truong, *Le Livre du sel*, Paris : Payot/Rivages, 2005. **PRIX COINDREAU 2006**
- 20) Mick Jackson, *L'Homme souterrain*, Paris : Bourgois, 2006.
- 21) Thomas McGuane, *En dérouté*, Paris : Bourgois, 2006.
- 22) Indrajit Hazra, *Le Jardin des délices*, Paris : Le Cherche Midi, 2006.
- 23) Lee Gowan, *Jusqu'au bout du ciel*, Paris : Albin Michel, 2006.
- 24) David Lodge, *Dans les coulisses du roman*, Paris : Payot/Rivages, 2007.
- 25) Helen Dunmore, *La maison des orphelins*, Paris : Belfond, 2007

- 26) William Faulkner, révision avec A. Cazé de la traduction des *Snopes*. Paris : Quarto, Gallimard, 2007.
- 27) Charles Brockden Brown, *Ormond ou le témoin secret* (1799), Michel Houdiard, 2007.
- 26) Rob Schultheis, *L'Or des Fous*, Paris : Gallmeister, 2008. ☒
- 27) Rick Bass, *La vie des pierres*, Paris : Bourgois, 2008.
- 28) Rob Schultheis, *Sortilèges de l'ouest*, Paris, Gallmeister 2009.
- 29) Jayne Anne Phillips, *Lark et Termite*, Paris : Bourgois, 2009.
- 30) Indrajit Hazra, *Le roi du cinéma muet*, Paris : Cherche Midi, 2009.
- 31) John Wray, *Lowboy*, Paris: Payot Rivages, 2009.
- 32) D.H. Lawrence, *Nouvelles complètes* vol. 1, Paris : Le Bruit du Temps, 2009. ☒
- 33) D.H. Lawrence, *Nouvelles complètes* vol. 2, Paris : Le Bruit du Temps, 2010 ☒
- 34) Rick Bass, *Le Journal des cinq saisons*, Paris : Bourgois, 2011.
- 35) P. Fromm. *Chinook*. Paris : Gallmeister, 2011.
- 36) T. McGuane. *Sur les jantes*. Paris : Bourgois, 2012.
- 37) B. Machart. *Le sillage de l'oubli*. Paris : Gallmeister. 2012. **Prix de la traduction en Livre de Poche, Festival de Gradignan 2012.**
- 38) D.H. Lawrence, *Nouvelles complètes* vol. 3, Paris : Le Bruit du Temps, 2012
- 39) D.H. Lawrence, *Nouvelles complètes* vol. 4, Paris : Le Bruit du Temps, 2013
- 40) Chang Rae Lee, *Les Vulnérables*. Paris : L'Olivier, 2013.
- 41) Erik Larsen, *Les Passagers de la foudre*. Paris : Le Cherche-Midi, 2014.
- 42) D.H. Lawrence, *Nouvelles complètes*. Vol. 5. Paris : Le Bruit du Temps, 2014.
- 43) Tim Gautreaux, *Nos Disparus*. Paris : Le Seuil, 2014
- 44) Joshua Max Feldman, *La Prophétie de Jonas*, Paris : Plon, 2014.
- 45) James Salter, *Et rien d'autre*. Paris ; l'Olivier, 2014.
- 46) Adam Thompson. *Une étonnante retraite*, Paris : Gallimard, 2015.
- 47) Tim Gautreaux, *Fais-moi danser, beau gosse*. Paris : Le Seuil, 2016
- 48) Jayne Anne Phillips, *Tous les vivants*. Paris : l'Olivier, 2016.
- 49) Stewart O'Nan, *Derniers Feux sur Sunset*. Paris : l'Olivier, 2016. Prix Lucien Barrière du Festival de Deauville.
- 50) *Salter par Salter*, Paris : l'Olivier, 2016.
- 51) S. Fitzgerald, *Je me tuerais pour vous* (16 inédits). Paris : Grasset, 2017
- 52) Armistead Maupin, *Mon autre famille*. Paris. L'Olivier, 2017.
- 53) Brad Watson, *Miss Jane*. Grasset, 2018.
- 54) Chip Cheek. *Cape May*. Stock, 2018.
- 54) D. Owens. *Là où chantent les écrevisses*. Le Seuil. 2018.
- 55) J. Safran Foer. *L'avenir de la planète commence dans notre assiette*. L'Olivier. 2019.
- 56) Nazanine Hozar. *Aria*. Paris: Stock: 2020.
- 57) W. Allen. *Soit dit en passant*. Paris : L'Olivier, 2020.
- 58) J. McGinnis. *Le Lâche*. Paris : Métailié, 2022.
- 58) H. Yanagihara. *Vers le Paradis* : Grasset, 2022.